

2级 适合初二、初三年级



书虫·牛津英汉双语读物

- William Shakespeare (英) 著
- Alistair McCallum (英) 改写

# Romeo and Juliet

## 罗密欧与朱丽叶



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



# Romeo and Juliet

## 罗密欧与朱丽叶

- William Shakespeare (英) 著
- Alistair McCallum (英) 改写
- 周渝毅 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字: 01-2013-7825

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan.

© Oxford University Press 2008

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

### 图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶; 英汉对照 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; (英) 麦卡勒姆 (McCallum, A.) 改写; 周渝毅译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.2

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文: Romeo and Juliet

ISBN 978-7-5135-4072-8

I. ①罗… II. ①莎… ②麦… ③周… III. ①英语—汉语—对照读物 ②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第029036号

|      |   |
|------|---|
| 出版人  | 蔡剑峰   |
| 责任编辑 | 徐传斌   |
| 封面设计 | 蔡颖  |
| 出版发行 | 外语教学与研究出版社  |
| 社址   | 北京市西三环北路19号(100089)                                     |
| 网址   | <a href="http://www.fltrp.com">http://www.fltrp.com</a> |
| 印刷   | 保定市中国画美凯印刷有限公司  |
| 开本   | 850×1168 1/32   |
| 印张   | 2.5   |
| 版次   | 2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷                                 |
| 书号   | ISBN 978-7-5135-4072-8                                  |
| 定价   | 9.00元   |



购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 240720001

## 内容简介

《罗密欧与朱丽叶》是莎士比亚所有戏剧中最知名的一部，最初发表于1597年。这部戏剧讲述了美丽的意大利城市维罗纳一对年轻人轰轰烈烈的爱情故事。罗密欧与朱丽叶这对苦命的恋人一见钟情，并承诺永远忠于彼此。这是一个简简单单的爱情故事，却落得一个最凄惨的结局。

爱情的力量是强大的，但却敌不过家族的传统、仇恨或报复。跟世界上的所有年轻人一样，罗密欧与朱丽叶希望有权决定自己的未来，但最终政治力量和家族势力太过强大，他们无力反抗。罗密欧与朱丽叶彼此又难以割舍。如果不允许他们结为夫妇，相伴一生，那就只剩下一条出路。

## ROMEO AND JULIET

This is the most famous of all Shakespeare's plays, first printed in 1597. It is a story of passionate young love, in the beautiful Italian city of Verona. Romeo and Juliet are the star-crossed lovers, who meet, fall in love, and promise to be true to each other for ever. A simple love story, with the saddest of all possible endings.

Love is strong, but not as strong as family tradition, or hate, or revenge. Like young people all over the world, Romeo and Juliet want the right to decide their future for themselves, but in the end the state and their families are too powerful for them. Romeo and Juliet cannot live without each other, and if they are not allowed to marry and live together, there is only one way out.

# CONTENTS

## 目录

Romeo and Juliet..... 2

罗密欧与朱丽叶..... 3

ACTIVITIES: Before Reading..... 68

ACTIVITIES: While Reading..... 70

ACTIVITIES: After Reading..... 72



# Romeo and Juliet

## 罗密欧与朱丽叶

- William Shakespeare (英) 著
- Alistair McCallum (英) 改写
- 周渝毅 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

# Romeo and Juliet

## INTRODUCTION

*Romeo and Juliet* is a story about two families, the Montagues and the Capulets. It is set in Verona, a town in the north of Italy, over five hundred years ago. When the play begins, there has been an argument between these two families for many years.

## PERFORMANCE NOTES

Act 1 Scenes 1 and 2: A street in Verona

Scenes 3 and 4: The Capulets' house

Act 2 Scene 1: A garden outside the Capulets' house

Scene 2: Father Lawrence's garden

Scene 3: A street in Verona

Scene 4: Father Lawrence's house

Act 3 Scene 1: A street in Verona

Scenes 2 and 5: Juliet's bedroom

Scene 3: Father Lawrence's house

Scene 4: The Capulets' house

Act 4 Scene 1: Father Lawrence's house

Scenes 2 and 4: The Capulets' house

Scene 3: Juliet's bedroom

Act 5 Scene 1: A street in Mantua

Scene 2: A garden outside a church

You will need some swords, a knife, glasses and bottles, tables and chairs, masks, a ring, gold coins, flowers, and some musical instruments.



# 罗密欧与朱丽叶

## 内容简介

《罗密欧与朱丽叶》讲述的是蒙塔古和凯普莱特两个家族的故事。这个故事发生在五百多年前的意大利北部小城维罗纳。当这出剧开始之时，这两个家族之间的纷争已有多年。

## 场景说明

第一幕 第一场和第二场：维罗纳的一条街

第三场和第四场：凯普莱特宅邸

第二幕 第一场：凯普莱特宅邸外的一个花园

第二场：劳伦斯神父的花园

第三场：维罗纳的一条街

第四场：劳伦斯神父的家

第三幕 第一场：维罗纳的一条街

第二场和第五场：朱丽叶的卧室

第三场：劳伦斯神父的家

第四场：凯普莱特宅邸

第四幕 第一场：劳伦斯神父的家

第二场和第四场：凯普莱特宅邸

第三场：朱丽叶的卧室

第五幕 第一场：曼托瓦的一条街

第二场：教堂外的一个花园

需要几把剑和一把刀，还有玻璃杯、瓶子、桌椅、面具各若干，一枚戒指以及一些金币、鲜花和乐器。

## CHARACTERS IN THE PLAY

### **The Montague family**

Lord Montague

Lady Montague

Romeo, the Montagues' son

Benvolio, Romeo's cousin

### **The Capulet family**

Lord Capulet

Lady Capulet

Juliet, the Capulets' daughter

Tybalt, Juliet's cousin

### **Other characters**

Escalus, Prince of Verona

Paris, a friend of the Prince's

Mercutio, a friend of Romeo's

Juliet's Nurse

Father Lawrence, a priest

Father John, a friend of Father Lawrence's

People of Verona and Mantua

Lord Montague's servants

Lord Capulet's servants

Shopkeeper

Musicians

## 剧中人物

### 蒙塔古家族：

蒙塔古勋爵

蒙塔古夫人

罗密欧，蒙塔古夫妇之子

班伏里奥，罗密欧的堂兄

### 凯普莱特家族：

凯普莱特勋爵

凯普莱特夫人

朱丽叶，凯普莱特夫妇之女

蒂博尔特，朱丽叶的表兄

### 其他人物：

爱斯卡勒斯，维罗纳亲王

帕里斯，维罗纳亲王的朋友

茂丘西奥，罗密欧的朋友

朱丽叶的奶妈

劳伦斯神父

约翰神父，劳伦斯神父的朋友

维罗纳和曼托瓦的民众

蒙塔古勋爵的仆人

凯普莱特勋爵的仆人

店主

乐手

ACT 1 SCENE 1  
**Trouble in Verona**

*A street in Verona, Italy. Some of Lord Montague's and Lord Capulet's servants are fighting and shouting.*

LORD CAPULET'S SERVANTS    We hate the Montagues! Capulet is  
a better lord than Montague!

LORD MONTAGUE'S SERVANTS    We'll kill you for that! Death to  
the Capulets! (*Benvolio enters.*)

BENVOLIO    What's happening? Stop! Stop fighting!  
*He tries to stop them, but they go on fighting.*

TYBALT        (*Entering*) Benvolio! What are you doing?  
Fighting our servants? Turn and fight *me*!

BENVOLIO    You're wrong, Tybalt. I don't want to fight  
anyone. I'm just trying to keep the peace!

TYBALT        That's not true! You Montagues are all the same.  
I'm going to kill you! (*He pulls out his sword and  
starts fighting with Benvolio. Lord and Lady  
Capulet enter.*)

LORD CAPULET    Look! The Montagues are trying to kill  
Tybalt! Quickly — bring me a sword!

LADY CAPULET    A sword? Don't be stupid, Capulet. You're  
too old! You haven't used a sword for twenty  
years.

LORD MONTAGUE    (*Entering with Lady Montague*) Look! The  
Capulets are making trouble again!

LORD CAPULET    What did you say, Montague? Trouble?

## 第一幕 第一场

## 维罗纳的骚乱

意大利维罗纳的一条街上。蒙塔古勋爵的仆人和凯普莱特勋爵的仆人在打斗叫骂。

凯普莱特勋爵的仆人：我们恨蒙塔古家族！凯普莱特勋爵比蒙塔古勋爵好！

蒙塔古勋爵的仆人：你们这么说可要当心你们的小命！去死吧，凯普莱特家的人！（班伏里奥上场。）

班伏里奥：出了什么事？住手！别打了！

班伏里奥试图劝架，但他们仍在厮打。

蒂博尔特：（上场）班伏里奥！你在干什么？跟我们家的仆人打架？有本事过来跟我打啊！

班伏里奥：你误会了，蒂博尔特。我不想跟任何人打架。我不过是想劝架罢了！

蒂博尔特：一派胡言！你们蒙塔古家全都是一路货色。我要杀了你！（蒂博尔特拔出剑和班伏里奥打了起来。凯普莱特勋爵夫妇上场。）

凯普莱特勋爵：看！蒙塔古家的人要杀蒂博尔特！快——递把剑给我！

凯普莱特夫人：剑？别傻了，凯普莱特。你都一大把年纪了！你已经20年没拿过剑了！

蒙塔古勋爵：（携蒙塔古夫人上场）看！凯普莱特家的人又在挑事儿了！

凯普莱特勋爵：你说什么，蒙塔古？挑事儿？挑起

**lord** *n.* a title for a man of good family 勋爵；老爷  
**servant** *n.* someone who works (for example, cooking or cleaning) in another person's house 仆人  
**hate** *v.* opposite of 'to love' 憎恨  
**enter** *v.* to come in 上场  
**peace** *n.* when people live quietly, with no fighting or arguments 和平  
**lady** *n.* a title for a woman of good family 夫人

The man that started the fight was your nephew Benvolio! (*He starts to shake Lord Montague.*)

LORD MONTAGUE Let me go, Capulet, you old criminal!

LORD CAPULET Criminal? Old? I'll kill you! (*They begin fighting. Prince Escalus enters.*)

PRINCE ESCALUS Stop! Montague! Capulet! Stop it immediately! Tybalt! Benvolio! Stop fighting now, or I will execute all of you! (*The fighting stops, and everyone is quiet.*) Listen. I'm very angry. Verona is a rich, beautiful town, but there is fighting in the streets nearly every day. Montague, Capulet, come here. You must tell your families to stop fighting. Do you understand?

LORD MONTAGUE AND LORD CAPULET Yes, sir.

PRINCE ESCALUS Why is there this argument between your families? How did it start?

LORD MONTAGUE I can't remember, sir.

LORD CAPULET The argument started a long time ago, sir.

PRINCE ESCALUS The fighting must stop. We must have peace in Verona.

*Prince Escalus leaves. Then Lord and Lady Capulet, Tybalt and all the servants leave.*

LORD MONTAGUE The Prince is right, Benvolio.

BENVOLIO I agree. I was trying to stop the fighting when Tybalt and the others arrived.

LADY MONTAGUE Have you seen our son, Romeo? He wasn't

事端的是你的外甥班伏里奥！（凯普莱特勋爵上前猛摇蒙塔古勋爵。）

蒙塔古勋爵：放开我，凯普莱特，你这个老混蛋！

凯普莱特勋爵：混蛋？老？我要了你的命！（凯普莱特和蒙塔古打了起来。爱斯卡勒斯亲王上场。）

爱斯卡勒斯亲王：住手！蒙塔古！凯普莱特！立即住手！蒂博尔特！班伏里奥！立即给我住手，否则我把你们统统处死！（打斗停止，大家都安静下来。）听着，我很生气。维罗纳是个富饶、美丽的城镇，但街头几乎每天都有打斗。蒙塔古，凯普莱特，过来。你们必须叫自己家的人停止斗殴。明白吗？

蒙塔古勋爵和凯普莱特勋爵：遵命，阁下。

爱斯卡勒斯亲王：你们两家为什么会有这样的矛盾？是怎么开始的？

蒙塔古勋爵：我不记得了，阁下。

凯普莱特勋爵：两家的矛盾由来已久，阁下。

爱斯卡勒斯亲王：打斗必须停止。我们必须保持维罗纳的和平。

爱斯卡勒斯亲王下场。接着凯普莱特夫妇和蒂博尔特及所有仆人下场。

蒙塔古勋爵：爱斯卡勒斯亲王说得对，班伏里奥。

班伏里奥：我同意。蒂博尔特和其他人来的时候我正在设法制止斗殴。

蒙塔古夫人：你看到我们的儿子罗密欧了吗？他没



*'The man that started  
the fight was your  
nephew Benvolio!'*

**nephew** *n.* your brother's or sister's son 侄子；外甥

**prince** *n.* the son of a king or queen 亲王，王子

**execute** *v.* to punish someone (for a crime) by killing him or her 处死

**sir** *n.* a polite way to speak to a man who is more important than you 阁下

**argument** *n.* angry shouting that sometimes happens when people don't agree 争执，矛盾

in the fight. I'm very happy about that.

BENVOLIO I saw Romeo earlier today. It was about four o'clock in the morning and still dark. He was walking, alone, through the woods.

LORD MONTAGUE What's the matter with Romeo? He's very quiet these days. Sometimes he stays in his room all day. I think that he's unhappy about something. Will you try to talk to him, Benvolio?

*Romeo enters.*

BENVOLIO Look — here he is now. I'll talk to him. (*Lord and Lady Montague leave.*) What's wrong, Romeo? What's the matter with you?

ROMEO I'm in love, Benvolio. I'm in love with a beautiful girl called Rosaline.

BENVOLIO Then why are you unhappy?

ROMEO Because she doesn't love me. She doesn't love anyone. She says that she's never going to marry.

BENVOLIO There are hundreds of beautiful girls in Verona. If she doesn't love you, forget about her.

ROMEO I can't do that! Rosaline is the most wonderful girl in the world. I will never love anyone else.

## ACT 1 SCENE 2

### Exciting news

*A street in Verona. Lord Capulet and Paris are talking.*

PARIS Lord Capulet, I have something to tell you. You



参与斗殴，我很欣慰。

班伏里奥：今天早些时候我见过罗密欧。大概是早上四点钟，天还没亮。他独自一人在树林里散步。

蒙塔古勋爵：罗密欧怎么了？最近他寡言少语。有时他一整天都把自己关在房间里。我想他是遇到什么不开心的事了。班伏里奥，你想办法跟他谈谈，好吗？

罗密欧上场。

班伏里奥：看——他来了。我这就找他谈谈。（蒙塔古夫妇下场。）怎么了，罗密欧？出什么事了？

罗密欧：我恋爱了，班伏里奥。我爱上了一个叫罗莎琳的漂亮姑娘。

班伏里奥：那你为什么还闷闷不乐的？

罗密欧：因为她不爱我。她什么人都不爱。她说她终身不嫁。

班伏里奥：维罗纳漂亮的姑娘成百上千。如果她不爱你，那就忘了她。

罗密欧：我做不到！罗莎琳是世界上最美的姑娘。我决不会爱上别人。

## 第一幕 第二场

### 激动人心的消息

维罗纳的一条街上。凯普莱特勋爵和帕里斯在交谈。

帕里斯：凯普莱特勋爵，我有件事想告诉您。您

else adv. different; other  
别的